



هامبورغ
محطة القطار الرئيسية، مارس - آذار 2017



هل أنتم لاعبو كرة قدم؟

مرحبا، أنا فواد!

مرحبا، ياسر من كوسوفو. ما اسمك؟

من أين أنت؟

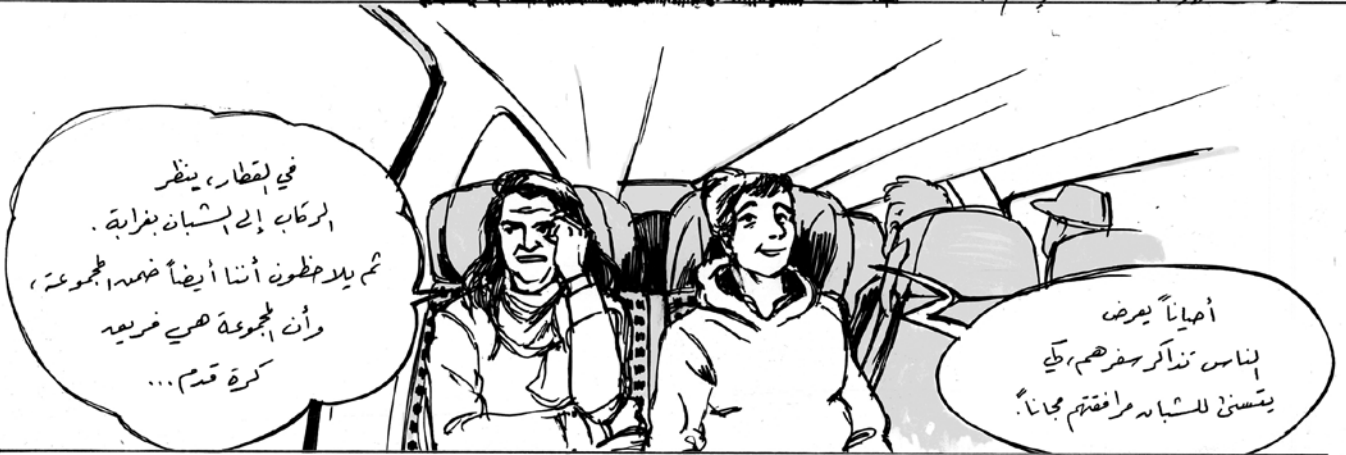
حسن من الصومال

أفغانستان



هاهاها!
إنا نقوم بتدريبات اليهارد...

* تم تغيير أسماء اللاعبين



ففي لقطار، ينظر
الركاب إلى إسبان بفرابة.
ثم يلاحظون أننا أيضاً ضمن المجموعة،
وأن المجموعة هي فريق
كرة قدم...

أحياناً يمرض
بناس تذاكر سفرهم، كي
يتسنى للشباب مرافقتهم مجاناً.

نيلو وهاجر استانه من أربع مباريات يقمن برعاية للاعبيه دورياً أثناء إقارناتيه ولسفر.



لماذا أربع
مدربات ولا عدد
واحد؟

مجرد صفة.
لكننا قررنا أنه نبقى الأمر
على حاله بعد فترة وجيزة.

نيلو تقضي عشرين ساعة أسبوعياً في عمل لنادي.

وماذا عن
وقت فراغك؟

هذا هو
وقت فراغي!

"The guys usually get strange looks on the train. Then the people realize we're part of a group, that that group's a football team ..."/"Sometimes they give up their tickets to take some of the guys along with them."/Nico and Hagar are two of the trainers who switch off leading the players when they train and go to away games."/Why are there four female trainers and no guys?/"Coincidence. But in the meantime we've decided to leave it that way."/During the week, Nico invests at least 20 hours of her time."/And what about your free time?/"That is my free time!"



نومبوسترت - محطة الرئيسية
 ميرنادور، 44 عاماً، يلعب كرة قدم في النادي أيضاً، لكنه يساعدنا اليوم



"Ahh ... here they come!"/Fernando, 44, also plays in the club, but today he's just helping out."/I'm from Colombia originally ... /"... but I left because of the violence."/ "Germany is my home now."



إنهم أفضل منا.
يتربون أربع مرات في الأسبوع
ويعبرون في دوري احترافية

ما فظوا على
مراقبتكم في الملعب!

ورجاءوا لتعادوا تقليد
ممارت فنية من إسبانيا!

في الحقيقة: تمره فريده لظم مرتبه أسبوعياً.

لديهم نفقة تكاليف سفر لفرقة

لقصاه بلذوقة سد قبل أهد لملوينة بانت قدمة. عمارية سيم طلب قصاه جديدة



أقوم بالترويج
للفرقة

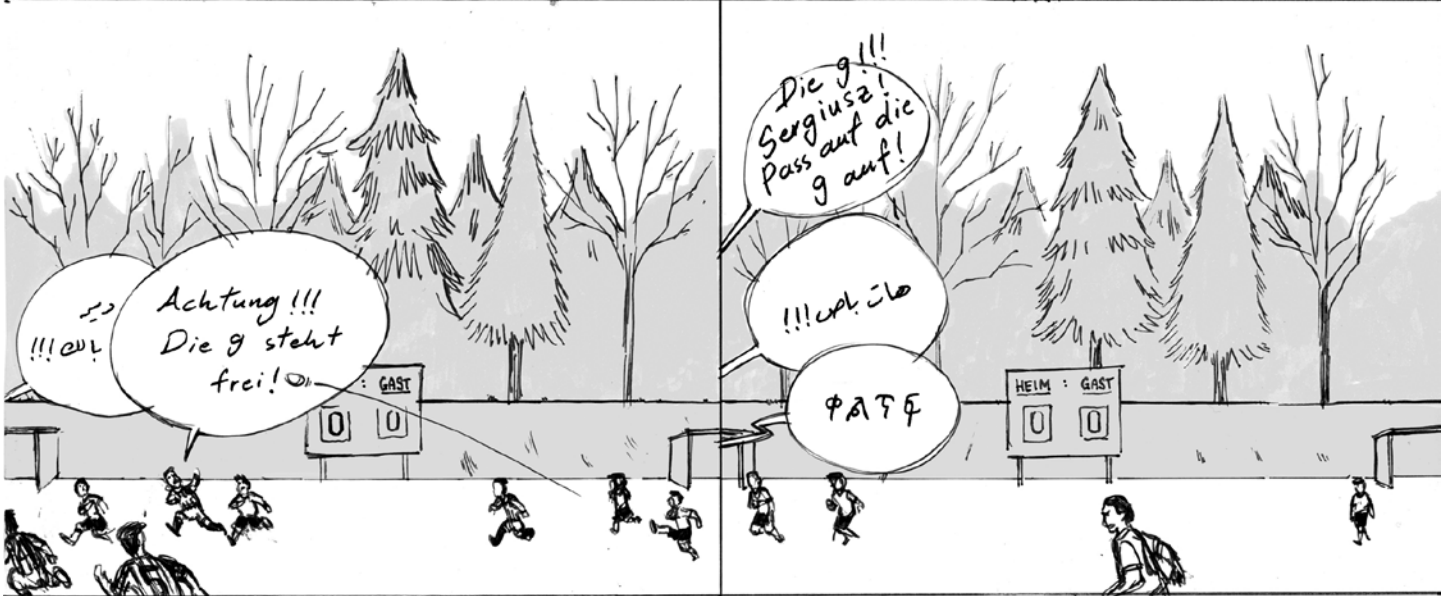
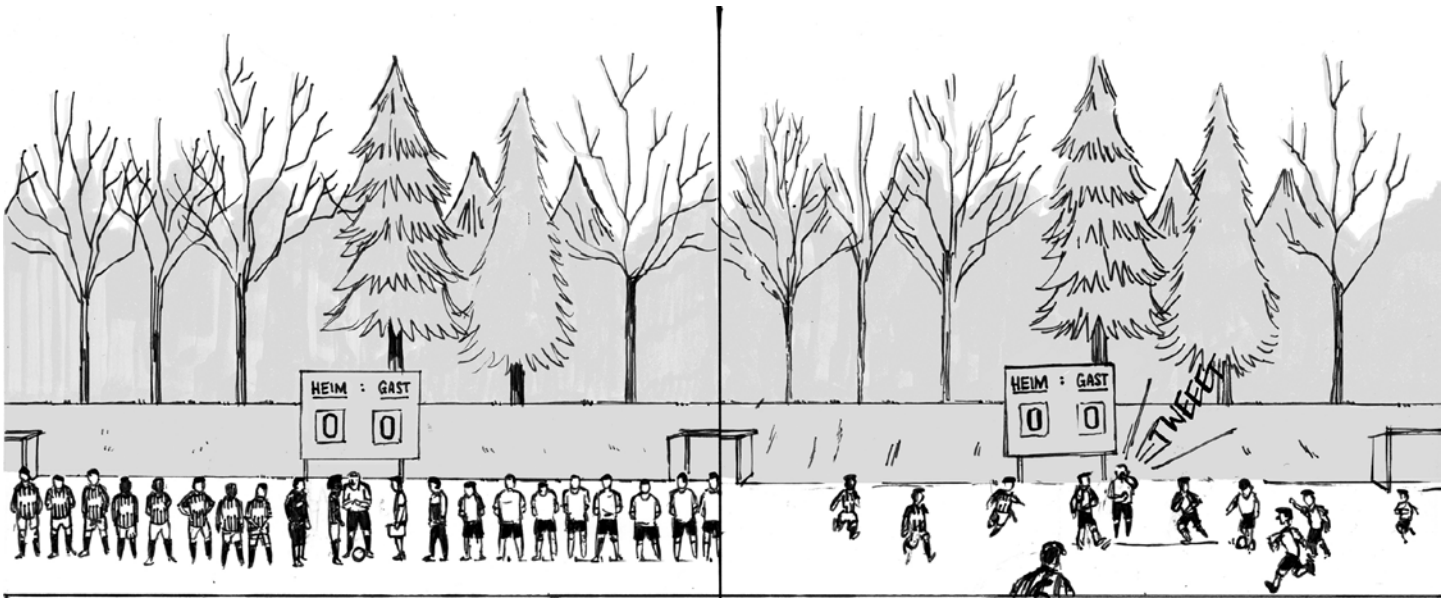


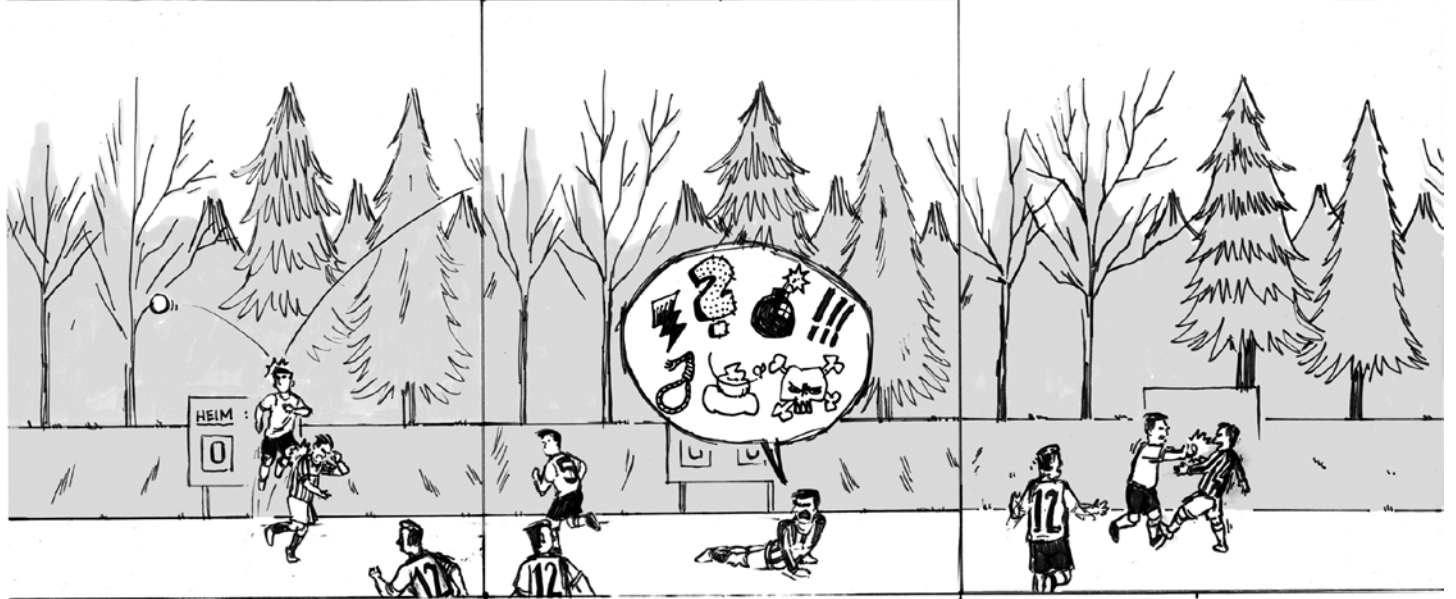
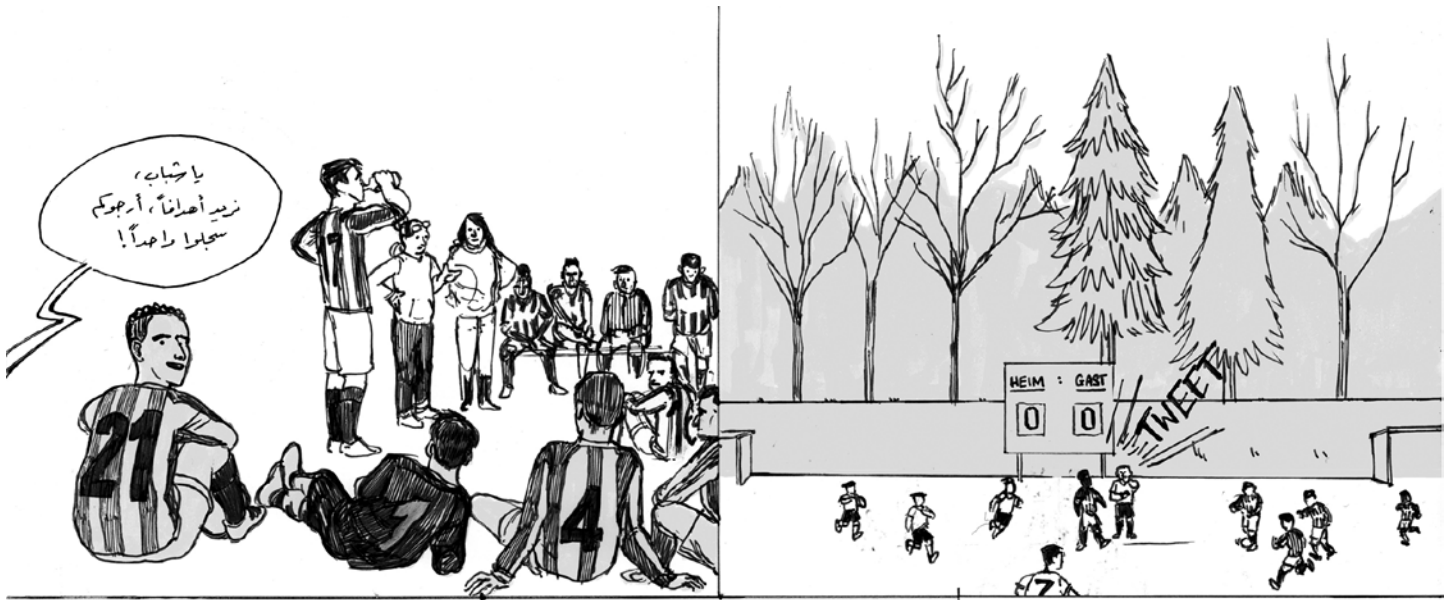
ولكنه دورهم
سبعة ورثم عشرة.
إنها تحفيا به بسرعة

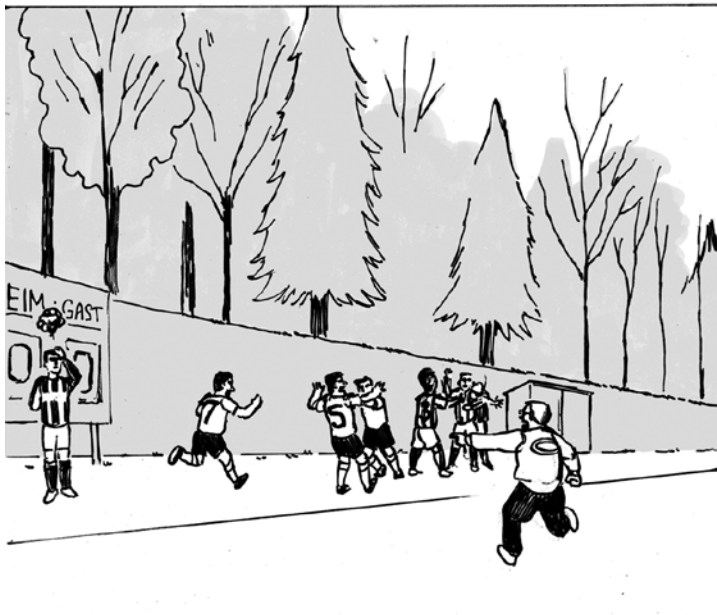
لديهم ميسي
أو كريستيانو رونالدو
في فرقنا.



"They're better than us. They train four times a week and play in the professional football league." / "Please hold your positions!" / "And please nothing showy!" / In reality, the opponent only trains twice a week. / The team's travel costs need to get covered somehow. / I take care of merchandising. / The jerseys paid for by a sponsor are old and worn. They'll soon get new ones. / But without a number 7 or 10. They disappear too fast. / "We don't want a Messi or a Cristiano Ronaldo on our team."





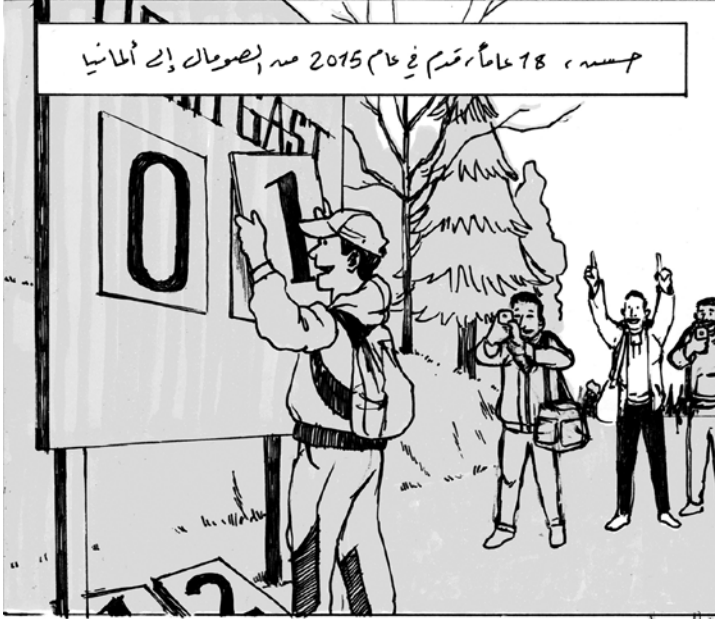


Once everything begins to seem calm again .../"Sheesh, I thought they'd screw themselves."/"/"Ah, nah, come on."/"/"Shekib said: 'You shouldn't have pushed him.' The opponent then explained that he'd been insulted."/"/"Oh. You understand Persian?"/"/"Not a word."/"/Redis is from Kosovo and speaks Albanian."/"/"You can't let yourself act that way! They're our guests!"/"/"I didn't do anything!"/"/After the game, Mahmoud from the opposing team confirmed that Redis had translated correctly.



يا حسن!
لمسة أخيراً اسم أم
مباركة إنك كنت
ليوم. كيف كانت؟

لقد لعبت
قبل هذه مباراة، ولله
يسوا أنا نسيت



حسباً ، 18 عاماً، قادم في عام 2015 من الصومال إلى ألمانيا



يقوم منذ ثلاثة أشهر فقط مع الفريق



قبل سنتيه لعب مباراة واحدة مع الفريق الأساسي



فقط ثلاثة من اللاعبين آنذاك يلعبون اليوم مع نادي لامبيدوسا

"Hey Hassan, the trainer said today was your first game. How was it?"/"Actually I've already played before, but she forgot."/Hassan, 18, came to Germany from Somalia in 2015./He's only been training with the team again for three months./Two years ago he'd already played a game with the founding team./Only three of the former players are still in FC Lampedusa.

استغرقت رحلة مسه منه شهور
حتى تمكنه من الوصول. كان عليه أن يفر من طهران، قطع إصعاري
ونجى بعد ثلاثة أيام على متن قارب مطاطي



محمد، 17 عاماً، أخطأ مستأجراً على الإقدام، بالتحفة،
بالسيارة وقارب مطاطي من أفغانستان إلى ألمانيا.

ياسر، 15 عاماً، من كوسوفو
ويعيش مع عائلته في مركز للاجئين

لا إذا تقوموه
بكل هذا؟

فؤاد، 18 عاماً، أستم وثيقة ترحيله قبل فترة وجيزة.
لم يقم بإخبار مدرّساته بذلك "لا يستطيع مساعدتي"

أحمد للاجئين من كوسوفو
قد تم ترحيله في بداية ديسمبر

لأن هذا
يسعدنا

It took Hassan six months to reach Germany from Somalia. He had to flee from smugglers, hitchhike through the Sahara and survived three days on an overcrowded rubber raft./Mohammad, 17, came to Germany by foot, bus, car and raft from Afghanistan./Jaser, 15, fled from Kosovo and now lives with his family in an emergency shelter./Fawad, 18, recently received notice that he's to be deported. But he hasn't yet told his trainers: "They can't help me anyway."/A player from Kosovo was deported at the beginning of December."/Why do you do all this?"/"Because it makes us happy."

To Learn More ...

The group “Lampedusa in Hamburg” founded itself in 2013 to fight for the rights of more than 300 refugees who migrated from the Italian island to Hamburg. After the Hamburg senate decided to deport them to Italy, they received support from FC St. Pauli, among others. Resisting the senate’s decision, informal football games were organised, out of which emerged FC Lampedusa in 2015. Its trainers are from the female team of FC St. Pauli. Today, roughly 40 players are active in the club. They are not required to provide official documentation to join the team. On average, FC Lampedusa is forced to bid farewell to at least one player at least once a month. Such as, for example, on November 29, 2016, when the team came to learn through a WhatsApp message that its Kosovan midfielder was sitting in a deportation holding facility. At the time, the team was in Barcelona to receive the “City to City Barcelona FAD” award. He was deported on December 2.

—Games and activities of FC Lampedusa:

<http://fclampedusa-hh.de/>

—About the “City to City Barcelona FAD” award:

<http://fad.cat/citytocity/6/#/en>

Translation: Rashad Alhindi • Lettering: Mukhtar